

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	韓・日のあいさつ言葉
Author(s)	咸, 陽淑
Citation	日本語・日本文化研修プログラム研修レポート集, 1992 : 75 - 82
Issue Date	1993-03-01
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039331">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039331</a>
Right	
Relation	















お早くね)とか「<sup>오</sup> <sup>은</sup> <sup>조</sup> <sup>기</sup> <sup>에</sup> <sup>얼</sup> <sup>리</sup> <sup>는</sup> <sup>지</sup> ?」 [jeu sin geo eobsseu se yo] (忘れぬのありませんか)とか, その時々で一番適切と思われろことかあいつの女子の心ある.

帰宅の時と別に「<sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>」に当るよう女言葉は言わぬ。たまて入, て来る人をもいれは, 「<sup>아</sup> <sup>무</sup> <sup>도</sup> <sup>안</sup> <sup>하</sup> <sup>냐</sup> ?」 [amudo eob hyn] (誰もいぬのか)と声をかける人もある.

- 感謝のあいつは
- (26) a, <sup>감</sup> <sup>사</sup> <sup>함</sup> <sup>니다</sup>.  
[gam sa ham nida]
- b, <sup>고</sup> <sup>맏</sup> <sup>습</sup> <sup>니다</sup>.  
[go maob sseum nida]

などがあまが, aは「感謝します」に当る表現を漢語的, bは固有語のあま

- 「御苦労さまでした」に対応するものとして
- (29), <sup>수</sup> <sup>고</sup> <sup>하</sup> <sup>셨</sup> <sup>습</sup> <sup>니다</sup>.  
[su go ha syeos sseum nida]

があり, 「<sup>수</sup> <sup>고</sup>」は「<sup>수</sup> <sup>고</sup>」のことだが「<sup>수</sup> <sup>고</sup>」は「<sup>수</sup> <sup>고</sup>」の意味がある.

- 詫言の言葉としては
- (30) a, <sup>미</sup> <sup>안</sup> <sup>한</sup> <sup>다</sup>.  
[mi an han ni da]
- b, <sup>죄</sup> <sup>송</sup> <sup>하</sup> <sup>니</sup> <sup>다</sup>.  
[joe song haunni da]

がある. 日本語の「すみません」に当る表現のあまが詫言のあまを用い, 感謝の言葉としては使わぬ.

- 喪事の場合は「<sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>」, 「<sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>」に当る
- (31) a, <sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>.  
[an ta ri ma]
- b, <sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>.  
[an ta ri ma]

などのようになあいつがある. aはよく哀へまろ, bはよく哀へましと直訳をさすか, 実際の喪事の時, このようになあいつ, 女言葉は言わぬ. 向も言わぬ哀へたり, 家族の年長者が「<sup>어</sup> <sup>서</sup> <sup>할</sup> <sup>자</sup>」 [eo seo deul ja] (哀へよう)などと言うと, 女言葉が哀へはじめたりする. (31) aはもてなしを受けろ者が言う言葉がある. 哀へ終った時にもあまてい子か, まははひとり言の「<sup>마</sup> <sup>다</sup> <sup>고</sup> <sup>안</sup> <sup>타</sup> <sup>리</sup> <sup>마</sup>」 [ma da go an ta ri ma] (おいしく哀へた)などと言う. (31) bはもてなしを受けろ際に言う言葉がある.

- 祝言の言葉は
- (32), <sup>축</sup> <sup>하</sup> <sup>는</sup> <sup>다</sup>.  
[chuk ha hum ni da]

などがある. 「<sup>축</sup> <sup>하</sup>」は漢語の「祝賀」である. 日本語の「おめでとう」のように誕生, 入学, 卒業, 結婚, 受賞など, かはりなく使われる.

以上のように見て来ると, 多くのあいつ言葉が直訳的に日本語と対応しているが, 実際の生活からみればかたまり違ふ点がある.

